

温州风貌

NEW ASPECTS OF WENZHOU

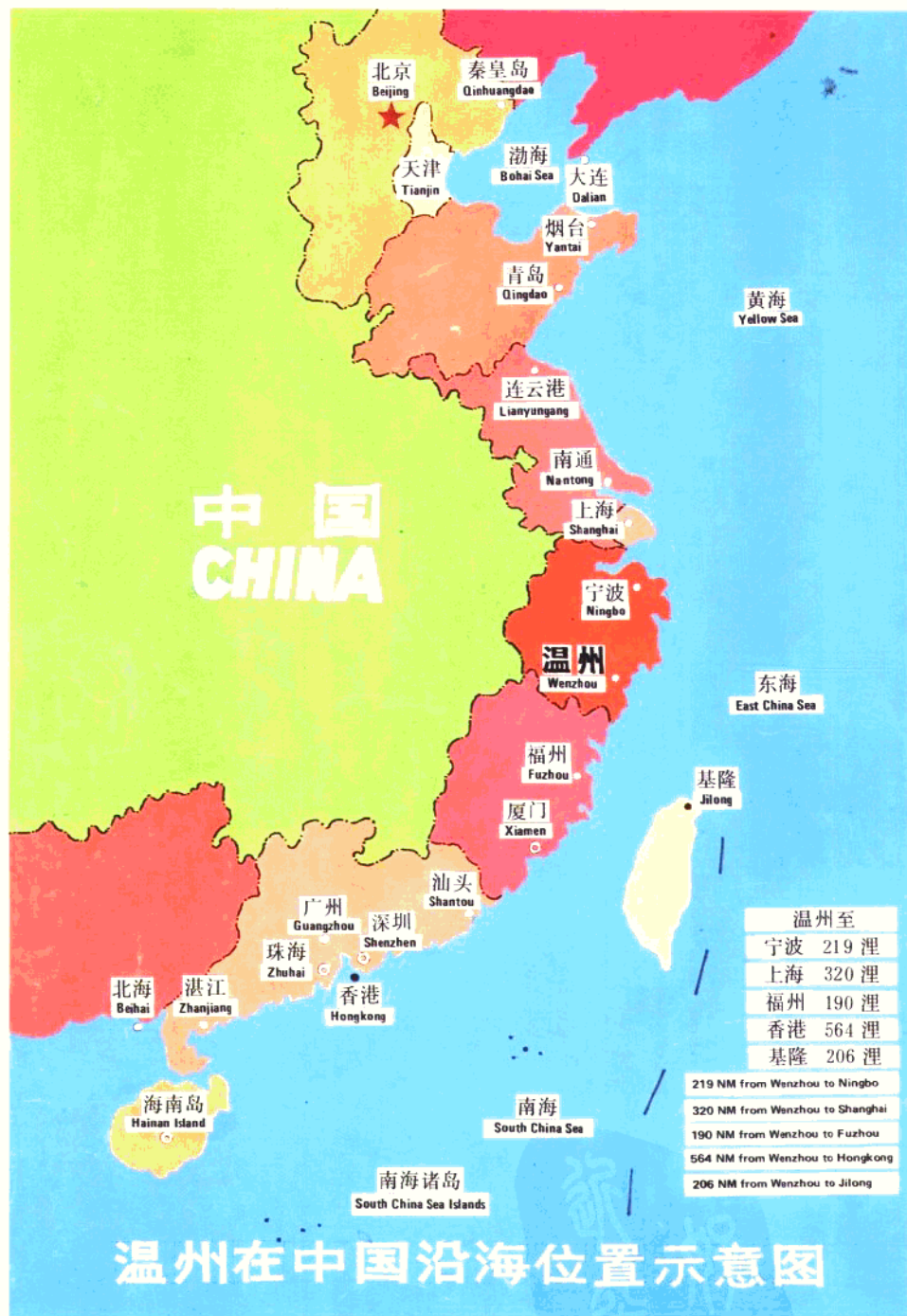


温州市图书馆



▲ 鹿城之春 THE SPRING OF THE CITY OF WHITE DEER







▲ 谷牧同志视察温州 State Councillor Gu Mu inspects Wenzhou.



▲ 陈慕华同志在温州工艺美术研究所
Chen Muhua, State Councillor and President of the Bank of China, at the Wenzhou Arts and Crafts Research Institute.

人物風流自古然
山川秀麗更無邊
從今四化開門戶
定見新光滿大千

《溫州風貌》刊出誌慶 蘇步青



▼ An inscription by Wang Jisi:

Inherit the cultural tradition and develop the economy of our homeland, beautify its environment and enrich people's material and cultural well-being.

— Wang Jisi

Written in the winter of 1984

Wang Jisi, a native of Wenzhou City, is now professor at Zhongshan University, director of the University's research centre on the history of traditional operas and head of a research institute of ancient documents.



▲ A poem by Su Buqing:

Green hills and clear waters
Nurtured scholars and men of letters
I wish its door more open to the outside
Wenzhou's glory will shine far and wide

Born in 1902 in Pingyang, Zhejiang, Su studied at the Wenzhou Middle School and then in Japan where he earned his Ph.D. in 1931. He is now professor and honorary president of Fudan University and director of the University's Institute of Mathematics and member of the Chinese Academy of Sciences.



Hills are green and waters clear
Willows set off gorgeous flowers
The economy thrives
And academic thoughts contend

— Gu Chaohao
January 6, 1985

Born in 1926 in Wenzhou, Gu, doctor of science, was educated in a local primary school and then in Zhejiang University. He is now professor and vice-president of Fudan University and dean of the University's graduate school, member of the Chinese Academy of Sciences and vice-president of the Chinese Mathematics Society.

繼承鄉邦文化傳統，抓緊
兩個文明建設，為發展故鄉
經濟生產，美化故鄉自然環
境，豐富故鄉人民的物質生
活與精神生活而鬥爭。

為溫州風貌題
王季思
九六年冬

山青水秀 柳暗花明
經濟振興 學術爭鳴

谷超豪
85.1月6日

憶故鄉溫州
故園自有好河山
羈旅他鄉兩鬢斑
昨夜夢中遊雁蕩
醒來猶覺水源今

甲子冬
夏承



◀ A poem written in the winter of 1984 by Xia Nai, 74, a noted archaeologist and native of Wenzhou:

Hometown in My Dream
My picturesque hometown is far away
Nostalgia has turned my hair grey
I climbed Mountain Yandang in my dream
Memory's still fresh of a murmuring stream

Born in 1911 in Wenzhou, Xia is now vice-president of the Chinese Academy of Social Sciences, honorary director of the Institute of Archaeology, president of the Chinese Society of Archaeology, correspondent member of the British Academy, foreign associate of the U.S. National Academy of Sciences, foreign associate of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, and correspondent member of the German Institute of Archaeology (Deutsches Archäologisches Institut).



A poem by Su Yuanlei:

Hilly "White Deer" stands by the sea
Cultured Wenzhou of yore must be
A gateway linking all around
A modern city will there be found
(Note: "White Deer City" was the name of Wenzhou in ancient times.)

Su is now professor of history at Shanghai's East China Teachers University, advisor to the Chinese Verse Society, standing council member of the Buddhist Association of China and vice-president of the Association's Shanghai branch.

故園九山白鹿
城海濱鄧魯
風光都
車馬化劫牛
美園傾
溫州風貌
蘇園題

讚頌《溫州風貌》
出版

溫州風貌本多嬌
今朝新姿更妖嬈
相有妙手巧裝點
贏得英雄竟折腰

陳寧斌
1.31



◀ An inscription by Chen Zhaobin:

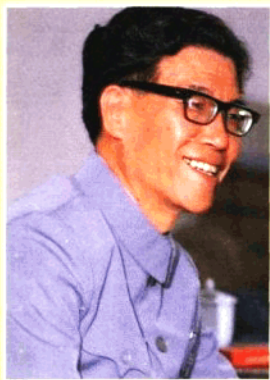
A beautiful city in days of yore
Wenzhou is now gorgeous all the more
The efforts of its able constructors
Will quicken its pace of prosperity

Chen, a native of Dongtuo County, Zhejiang Province, is now director of the Research Institute on the Economy of Special Zones, Hongkong and Macao at Jinan University, Guangzhou, council member of the Chinese Price Society, and advisor to the Chinese Teaching Society of Commodity Prices.

这里是一片充满希望的田野

A Land Full of Hope

袁 芳 烈



“一片繁华海上头，
从来唤作小杭州”。
这是宋代一位诗人对
温州的真切描绘。温
州自唐、宋以来，即
是对外贸易港口，港
湾优良，海上交通称
便，孙中山先生在《建
国方略》中早有论述。

温州地处亚热带，气候温和，雨量充沛，土地肥沃，物产丰富，素称“鱼米之乡”。温州还有丰富的明矾石、花岗石、伊利石等矿产资源，苍南矾山，有“世界矾都”之称。东海油气田的开发和综合利用，将给温州带来无限美好的前景。

温州境内，山水旖旎，风采各异。雁荡山千姿百态，江心屿娟秀妩媚，泰顺氡泉神奇绝妙；还有仙岩、大箬岩、瑶溪等旅游胜地，或雄浑壮美，或率真自然，或淡雅飘逸，或含蓄蕴藉，说不尽的春光花月，画不完的层林霞光，使多少文人学士流连忘返。

温州是浙南的商业、手工业名城。传统产品推陈出新，手工艺品琳琅满目，新兴工业相继崛起，商品经济及第三产业发达，城乡市场活跃繁荣。现已逐步建立起具有自己特色的多门类的浙南经济区。

温州人杰地灵，人才辈出，群星璀璨。有一定的文化技术基础，有吸收外资和外国技术的种种有利条件。

对外开放，犹如阵阵春雷，催醒温州大地。人们在改革中求索，在合作中前进，温州开始进入新的发展阶段。现在，港口、机场、铁路、现代通讯设备以及能源开发等基础建设，已着手进行；老的企业将全面进行改造；新的经济技术开发区的蓝图已经绘就。我们相信，不要几个冬春，这里将变得更为人们所瞩目。

建设温州，我们决心作一块铺路的石子。我们希望得到各方面的支持与合作。我们欢迎国内外朋友，到温州来旅游、洽谈、投资。我们将根据国家规定，实行经济特区某些政策和灵活措施，愿在土地费用、资源价格、合作期限、劳务、工资等方面给前来投资者以更多的优惠和方便。

今天，我们把这本《温州风貌》奉献给诸位，相信能使读者对这里的概貌有所了解。这里是一片充满希望的田野，不辜负辛勤的开拓者。新的事业、新的乐土，向有远见卓识之士招手，温州一定会使你得到理想的收获！

Hailed as "A prosperous coastal city comparable to Hangzhou" by a Song Dynasty poet, Wenzhou has been a foreign trade port ever since the Tang and Song dynasties. Its excellent harbour and convenient access from the sea were mentioned by Dr. Sun Yat-sen in his "Plans for National Reconstruction."

Located in the subtropical zone, Wenzhou benefits from a temperate climate, abundant rainfall, fertile soil and rich resources. It has long been reputed as a "land of fish and rice." In addition, it abounds in minerals including alunite, granite, and illite. The Fanshan hill, south of the Kuocang Mountain, is known as the biggest alunite producer in the world. The development and multipurpose utilization of the oil-gas field in the East China Sea here promise a bright future for the city.

Wenzhou boasts landscapes in a big variety of contrasting styles, ranging from the grotesque Yandang Mountain and the graceful Temple Islet in the Oujiang River to the wondrous Radon Spring in Wenzhou's outlying Taishun County. They enchanted many a man of letters and artist in past history with their elegance or magnificence.

Wenzhou is a famous centre of commerce and handicrafts in south Zhejiang Province, with industries added in recent years. It has a vigorous commodity economy and thriving service trades. The area pivoted on this city is being developed as an economic zone covering a wide range of operations.

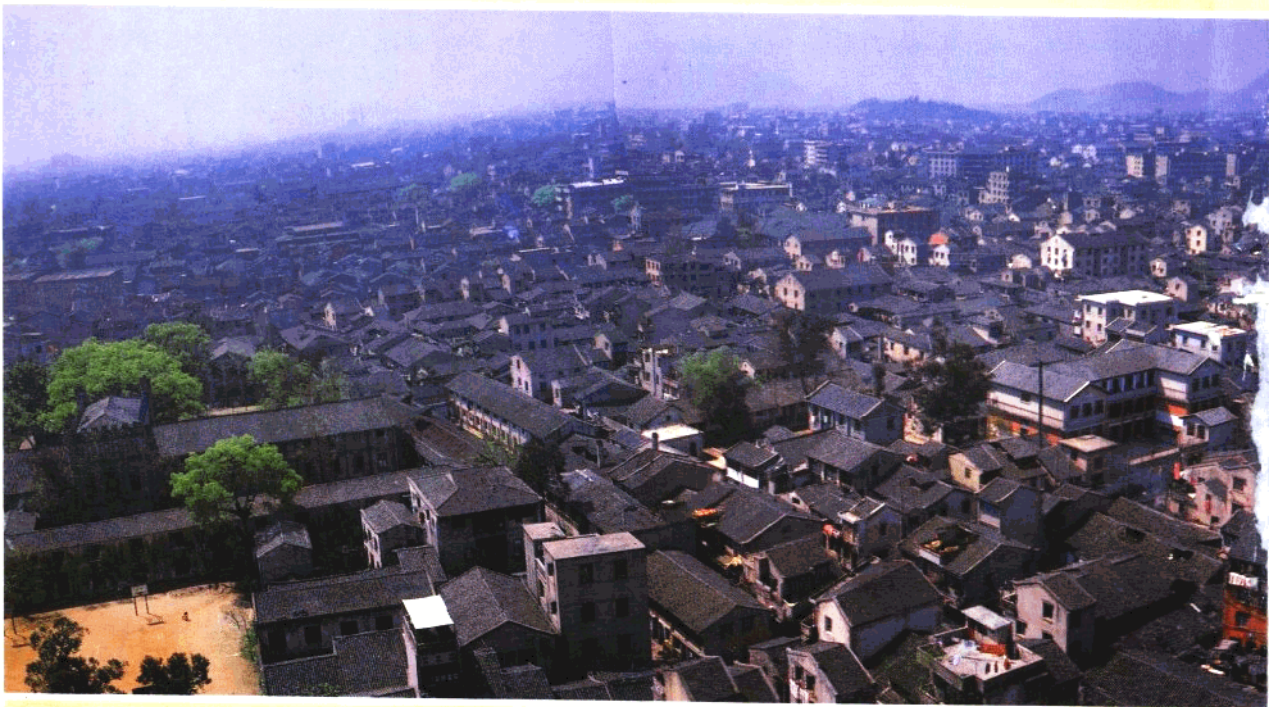
Wenzhou has produced a galaxy of talented people over the area and laid a solid foundation in terms of culture and technology, which provides favourable conditions for attracting foreign investment and technology.

The open policy has brought Wenzhou to a new stage of development. Constructions of infrastructure facilities such as harbour, airport, railway as well as modern communications installations and energy projects are well under way. Meanwhile, existing enterprises are to be completely overhauled and technologically upgraded. The city is expected to become even more attractive in a few years.

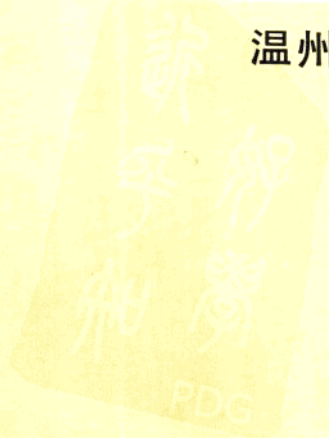
Wenzhou hopes to receive help and cooperation from all quarters. Friends at home and abroad are welcome to come to Wenzhou for business talks, sightseeing tours or investment projects.

In accordance with the flexible policies stipulated by the State for special economic zones, Wenzhou will offer investors preferential treatment in terms of land use fees, prices of natural resources, cooperation term, labor service and wages.

This book is meant to present to the readers an overview of Wenzhou — a land full of hope that will prove worthy of the diligence of its builders. A new cause and new land of promise are beckoning to people with vision and foresight. Wenzhou will surely make their dreams come true.



温州市鸟瞰图





A BIRD'S-EYE VIEW OF WENZHOU CITY

温州风貌

NEW ASPECTS OF WENZHOU

目 录

CONTENTS

引 言	FOREWORD	11
优越的地理环境	FAVOURABLE GEOGRAPHIC ENVIRONMENT	12 — 16
悠久的历史文化	WENZHOU'S ANCIENT HISTORY AND CULTURE	17 — 21
丰富的物产资源	RICH NATURAL RESOURCES	22 — 41
生机蓬勃的工业	THRIVING INDUSTRY	42 — 56
蒸蒸日上的科学、文化、教育、体育、卫生事业	PROGRESS IN SCIENCE, CULTURE, EDUCATION, PHYSICAL CULTURE AND PUBLIC HEALTH	57 — 65
风采各异的旅游胜地	LARGE NUMBERS OF TOURIST ATTRACTIONS	66 — 83
交通条件正在不断改善	IMPROVING TRANSPORTATION FACILITIES	84 — 87
邮电通讯将逐步完善	GROWING POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS SERVICES	88 — 89
水电资源潜力很大	GREAT POTENTIAL OF WATER-POWER RESOURCES	90 — 91
繁荣活跃的城乡市场	BRISK URBAN AND RURAL MARKET	92 — 97
外引内联积极开发温州	EXPANDING ECONOMIC COOPERATION	98 — 101
美好的发展前景	BRIGHT FUTURE FOR WENZHOU	102 — 105
服务机构	SERVICE INSTITUTIONS	106
广 告	ADVERTISEMENTS	107 — 172
企业名录	DIRECTORY OF ENTERPRISES	173 — 175
后 记	AFTERWORD	176

Foreword

巍巍括苍，凝聚着千重翠黛；浩浩瓯江，流淌着万道霞光。远航轮捎来大海的问候，海鸥迎着轻风翩翩起舞。每个到过温州的人，无不夸赞温州美丽富饶，人杰地灵。

作为全国进一步对外开放城市之一的温州市，以她得天独厚的气候条件，优越的地理环境，天然的河口良港，丰富的物产资源，旖旎的自然风光和心灵手巧的温州人而显示自己的潜力和优势，她似一颗璀璨的明珠，镶嵌在东海之滨而引人注目。

Everyone who has been to Wenzhou has a sweet memory of its green hill, limpid waters and gentle sea breeze.

One of China's 14 coastal cities authorized to implement the open policy on a broader scale, Wenzhou distinguishes itself for its favourable climate and geographic environment, its natural deepwater harbour, its rich resources, its natural beauty and its hard-working people.

Wenzhou is indeed a bright pearl inlaid on the east China coast.



温州市夜景

Wenzhou at night

优越的地理环境

Favourable Geographic Environment

温州位于中国浙江省东南部，东临东海，南接福建省，西、北是本省的丽水和台州地区，约当东经一百十九度零四分至一百二十一度十二分，北纬二十七度四分至二十八度三十八分。全市总面积11783.5平方公里，人口620.52万（其中市区51.92万人），现辖鹿城区、龙湾区和瓯海、洞头、永嘉、乐清、瑞安、文成、平阳、苍南、泰顺等九个县。境内山峦延绵，丘陵起伏，平原辽阔，海岸曲折，岛屿星罗棋布。土地资源兼备，富有山海之利。

温州气候温和、雨量充沛，冬无严寒，夏无酷暑，年平均气温为18℃，年平均降水量为1800毫米。全年无霜期269天。大自然的慷慨与恩宠，使这里水土肥沃，河山锦绣，终年生机勃勃。

Overlooking the East China Sea, Wenzhou is situated in southeast Zhejiang Province, with Fujian Province to the South and Lishui and Taizhou Prefectures of Zhejiang to the west and north. More precisely, it is located between 119°04' and 121°12' east longitude and between 27°04' and 28°38' north latitude.

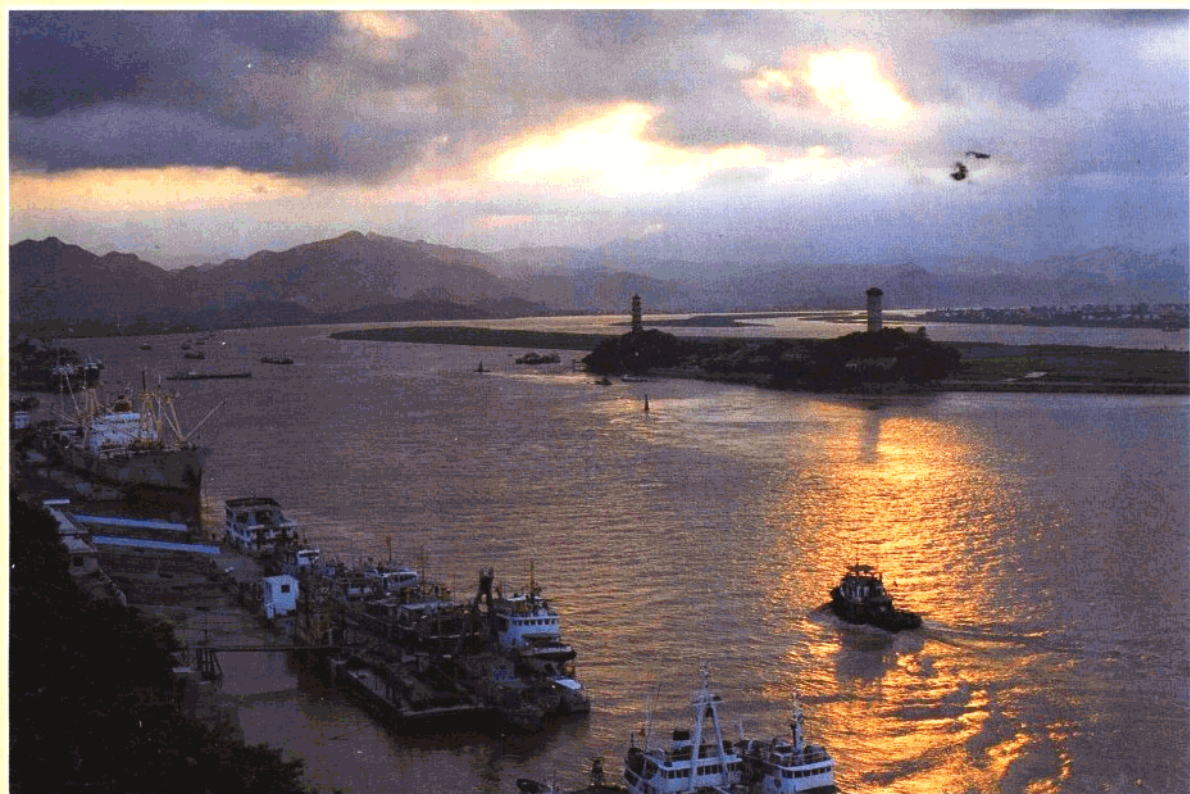
Wenzhou covers an area of about 11,783 square kilometres with a population of 6.20 million, of which 519,200 live in the urban area. It has under its jurisdiction two districts (Lucheng and Longwan) and nine outlying counties (Ouhai, Dongtou, Yongjia, Leqing, Rui'an, Wencheng, Pingyang, Cangnan and Taishun).

Within the area are vast plains and rolling land, mountains and rivers. Its winding coastline and offshore islands are gifts of nature.

The subtropical maritime climate and Pacific monsoon bring the area abundant rainfall. It is neither too hot in summer nor too cold in winter, with an annual average temperature of 18°C. The frost-free period lasts 269 days and the annual rainfall is 1,800 mm. All this makes Wenzhou a fertile land full of life all year round.



▲ 温州春色 Spring in Wenzhou



▲ 瓯江金波 Oujiang River



◀ 浙南山区
Hilly county in southern
Zhejiang



▲ 层层梯田 Terraced fields in Wencheng County



▲ 温瑞平原 Wenrui Plain

◀ 海岛坚壁
Hill on an island



▲ 楠溪碧水

Nanxi Pond in Yongjia County

高山古松 ▶

Pine trees in the
mountains of
Taishun County

▼ 炎亭海滩 Yanting Beach

